

CFO 译丛

价值报告革命

——远离盈余游戏

罗伯特G·伊克利斯 罗伯特H·汉斯
E·玛丽 克吉安 戴维M·H·菲利浦
叶鹏飞 等译 张人骥

著
校

中国财政经济出版社

CFO译丛
CFO译丛

价值报告革命

远离盈余游戏

罗伯特 G·伊克利斯 罗伯特 H·汉斯
E·玛丽 克吉安 戴维 M·H·菲利浦 著
叶鹏飞 等译，张人骥 校

中国财政经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

价值报告革命：远离盈余游戏 / (美) 伊克利斯等著；叶鹏飞等译. —北京：中国财政经济出版社，2004.1

(CFO 译丛)

书名原文：The Value Reporting Revolution

ISBN 7-5005-7009-0

I. 价… II. ①伊…②叶… III. 企业-价值-研究
IV. F270

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 001210 号

图字：01-2001-5076

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.com.cn>

E-mail: cfeph @ drc. gov. cn

(版权所有 翻印必究)

社址：北京海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码：100036

发行处电话：88190406 财经书店电话：64033436

北京新丰印刷厂印刷 各地新华书店经销

850×1168 毫米 32 开 13.875 印张 330 000 字

2004 年 3 月第 1 版 2004 年 2 月北京第 1 次印刷

定价：39.00 元

ISBN 7-5005-7009-0/F·6133

(图书出现印装问题，本社负责调换)

译者的话

在2001年出版的这本《价值报告革命》的书确实如同它的书名一样通篇透露着革命的激情。作者所认为的革命其缘由是当前的盈余游戏，特别是短期的盈余游戏。所以书名的副标题为“远离盈余游戏（Moving Beyond the Earnings Game）。”全书对盈余游戏作了深入的剖析和十分严厉的批判，对于财务报告所涉及的各个相关利益方，如公司、分析师、咨询机构、投资银行以及管制当局也作了某种程度的严肃的批评。作为一本号召革命的檄文，作者指出这是一场关于信息的革命，即要求更多关于公司的价值创造的信息。它不仅是传统意义上的财务报告信息，更重要的是关系到市场动态、公司战略和能够提升公司未来业绩与股价的非财务的价值创造因素等等。无疑，在经历了像世通、安然及中国的银广夏等事件后，回顾作者的这些观点，虽然激进，但却令人深思。

任何一场革命都伴随着破与立。打破一个旧体系、建立一个新体系才是一场革命。作者们对财务报告的革命在很大程度上归

2 价值报告革命：远离盈余游戏

结为一个“语言”工具的使用，即 XBRL (Extensible Business Reporting Language, 可扩展的商业标志语言)，同时归结出报告中所要求的一系列重要内容的信息质量。这里 XBRL 将会在全局范围内构造一个各种组织形式的信息通讯和分析的公共平台，使得财务分析不仅是专业人士的专门工作，而且成为一个大众的活动，也使得更多的财务与非财务的信息，以细致到你所需要的程度在各个个体中传递，这可以称为信息的民主化。

鉴于本书涉及面很广，所以翻译经历了较长的时间。为将书的内容和含义尽可能准确地表达，出版期推迟了将近一年。全书主要由叶鹏飞翻译，其中第 12、13 两章由林敏翻译，陈春华对前十章作了大量的文字修正，张人骥最后对全书作了完整的校对。即使这样，译校者仍忐忑不安，惟恐自己的学识不足，给读者带来麻烦。最后我们感谢中国财政经济出版社的编辑同志，他们认真负责的工作使本书的译稿给读者有了更好的印象。

叶鹏飞

2003 年夏于上海国家会计学院

前言

本书的编写是由 Joel Kurfzman 发起的。正是他，向美国普华永道公司的前合伙人 Harold Kahn 以及哈佛商学院前教授、公司咨询专家 Bob Eccles 建议，将所有关于价值报告（Value Reporting）的研究编撰成书。为了扩展本书所关注的研究范围，他们又把 David Phillips 拉了进来，David 是一位英国合伙人，在第一份价值报告（Value Report）设计中他起了非常关键的作用。

不过，当 Harold Kahn 还在 Scudder Kemper 投资公司担任 CFO 职位，并有机会贯彻其思想时，事情发生了变化。Bob Herz 加入了队伍。作为美国普华永道公司的首席技术合伙人（Chief technical partner），他每天和这些东西打交道。事实表明这是一项非常有价值的额外收益。接下来，全球公司报告小组（Global Corporate Reporting Group）的头儿 Mary Keegan 也加了进来。虽然她的办公室就在 David 的隔壁，但是她的时间主要花在到处旅行上。

有了 Mary 与 Bob，我们就拥有了两名公司最顶尖的技术合伙

ACK41/01

人，他们了解全世界的会计准则与管制。尽管本书的前半部分主要将美国作为一个具有代表性的市场，但我们向读者保证，本书同样具有全球相关性和吸引力。

Harold 一直是价值报告的忠实支持者，我们也将继续珍视他的建议与友谊。同样，我们还要感谢这场革命中的其他革命成员，虽然现在他们已被召唤到其他战场去了。他们是：Ian Coleman，在全球调查方面他有一些非常好的看法，并一直为我们的工作提供知识上的支持；Dan Keegan，虽然已经退休，但大家是不会忘掉他的；Len Lindegren，现在已是两个孩子的母亲；Philip Wright，在革命伊始，正是他领导了大家。

要在短短6个月之内，写出一本内容如此广泛的书，如果没有许多天才人物的大力帮助，肯定是不可能的。首先，我们要感谢美国价值报告（Value Reporting）小组的核心成员：Matt Wissell 和 Kantal Meelroy。Matt 的忘我投入，层出不穷的精彩观点，以及其倾情帮助，是此书得以完成的关键。Kantal 卓越的数量分析能力（尤其在第7章），以及对质量控制的严格关注，是难以估价的宝贵资产。他们俩连续不断的帮助，富有批判性的评论，以及对互联网技术的熟练掌握，使本书得以按时完成。

在写书的过程中，我们还从下列朋友那里受益匪浅，他们分别是：Richard Baird, Dick Dubois, Jonathan Hayward, Joel Kurteman, Ellen Masterson, Mike Willis，以及普华永道的所有合伙人。Rich 是一个能够将设想变成现实的人，我们期待着与他的进一步合作，并希望能够像他那样。Dick 负责为普华永道构建“下一代保证”模型（Next Generation Assurance），他以一种将一切设想理解为现实的视角，为我们提出了宝贵的意见。Jonathan 是那种有“大想法”的人，他对会计职业及其发展方向的想法，远远超出了我们所能描述的范围。

Joel 发起了本书的编写后，还参与了一系列重要的活动。他的天赋是能够使所提出来的结构性变化，无论看起来多激进，总被证明是正确的。Ellen 以其 CFO 的经验，向我们说明，写一本如何改变现实的书，与改变现实，完全是两码事。这一点使我们在写书时思考得更加清晰；Mike 总是提醒我们技术方面的问题，没有他，本书将缺少整整一个方面，变得残缺不全（他对租赁特别感兴趣）。

我们还要感谢 Bill Dauphais 默默无闻的支持，他时常鼓励我们说出所感所想，即使这些想法可能会使公司的局内人或局外人感到不舒服。一会儿你肯定会感受到这一点的。对此，我们表示感谢。

回头想想，进行行业调查，是我们获得的最大进步。John Fletcher 建议我们调查银行业，Rusty Nelligan 则建议调查保险业，感谢 Rocco Maggiotto 和 Rick Richardson 以及 Jeremy Scoff，这两件事终于完成了。在调查前后，Rudi Bless（银行业）与 Ian Dilks（保险业）提供了大量原始材料，大大提高了最终产品的质量。

在本书第一章，我们尤其要感谢若干重要的贡献者。首先是来自于 Swiss Re 的两位执行官：John Fitzpatrick（CFO）与 Walter kielholz（CEO）以及普华永道的合伙人 Rusty Nelligan。从他们三位的身上，我们学会了如何将价值报告（Value Reporting）引入现实世界，并了解了很多这样做的优点。他们的洞察力，在本书第一章与 Swiss Re 的讨论中以及在本书的其他部分得到了充分的体现。

我们还要感谢 Metapraxix 公司的 Robeo Bittlestone，多年来，我们一直与他讨论有关业绩计量的问题，除了传统的财务数字之外，我们还需要做什么，才能获得更好的数字，并向市场报告。从他那里，我们还获得了一个所见最为完整的“商业模型”

(Business Model)。这些内容也将在第一章中出现。还要感谢的是丹麦普华永道的 Leon Olsen，正是他给我们发了一个非常有想法的 E-mail，才使我们在第一章的讨论中，使用更清晰、简洁的术语与概念。

第2章和第3章向我们提出了一些技术难题。在这儿，Maurizio Lualdi，普华永道的前同事，对此进行了仔细地评阅与批判，我们由此获益颇多。Maurizio 现在是瑞士信贷第一波士顿银行 (Credit Suisse First Boston) 的卖方分析师 (sell side analyst) (需要说明的是，我们的许多朋友都是卖方分析师)。咨询资本合伙公司 (Advisory Capital Partners) 的 Scott Nequist，曾经担任过摩根斯坦利公司的经营主管 (managing director) 以及 Kidder Peabody 公司投资银行部的负责人。他对本书的理论与结论进行了粗暴但不失公正的批评，这至少表明我们也可以和投资银行家一起工作，就像 Bob Eccles 与 Scott 能够一起成立 Advisory Capital Partners 一样。Scott 还对第14章提出了一些精辟看法。当你看完这一章后，你定有所体会。

我们努力靠自己的力量写第4章与第15章，但我们还是大量引用了学术研究的成果，需要一提的是纽约大学的 Baruch Lev 教授，尤其是他对无形资产重要性所作出的研究。我们也要感谢《市场指南》(Market Guide) 的 Marc Gerstein，特别是他对互联网公司的季度盈余报告所进行的精辟分析。

第6章对于第一作者而言，也是难度颇大。他并不是一个资深会计师，只能说是接近于。由此，我们要感谢 Jim Harrington—Bob Herz 集团的一员，感谢他对另一个 Bob 的耐心指导。

Jim 非常了解美国会计职业的发展历史以及现状的复杂程度，并知道需要做哪些改革才能改善现状，这些都大大提高了第6章的深度。

对于第7章，我们依赖于一个并行的数据收集程序，以便收集有关公司财务报告实务的数据，以及高科技行业的市场感知（Market perception）数据。我们必须首先感谢 Paul Weaver，正是他一手赞助了这一项目。其次要感谢 George Rough，他在设计调查工具时帮了大忙。要是没有投资者关系教育中心（The Center for Investor Relations Education）的 Terry Proveaux 和 Jim Stapleton，我们永远也收集不到如此丰富的数据。还有 Jan Akers，他提出了一个很好的想法，将风险资本家也列入调查范围，这些数据的结果将在别处讨论（www.valuereporting.com）。

第8章要用到一些专门的知识，在讨论银行业公司的风险时，我们要感谢 Kirsten Doody 以及 Elaine Lin，还有 Bob Maritz，感谢后者的好主意，正是他使得 Kirsten 和 Elaine 能够参与这一项目。John Brom Pield，Mike Haubenstock，Brian Kinmon，Juan Pujadas，以及 Bob Sullivanbn 也提出了一些好的想法，他们每个人都可以在风险这个问题上写一本书。我们从他们那里所学到的，远远超出了这一章的内容。Bob Bhavé，Bob Herz 集团的另一位成员，为我们精辟总结了一些复杂事物。若没有他，我们是不可能本书中体现这些事物的。

为了向读者证明，我们不仅可以描写现代的管理技术，而且还能够实践，我们在第9章基本上依赖于普华永道伦敦办公室的 Jennifer Woodward 女士，Jennifer 的任务非常繁重，在很短时间内她写完了这一章，完全依靠其对可持续性（Sustainability）的深刻认识，及其将本书的信息与壳牌公司融为一体的惊人能力。不过，要是没有壳牌公司 Tom Delfgauw 的帮助，她一个人也是难以完成这一工作的。Tom 与 Jennifer 分享了壳牌公司的故事。在此我们表示感谢。我们再也找不到比以下事实更令人信服的证据，来说明壳牌公司对透明度的承诺：壳牌公司积极地配合了本书的

编写，从而使本章具有一种令人难以置信的坦诚。本章的写作还得到了 Malcolm Bailey 与 David Wright 的支持。使我们进一步了解可持续性的朋友还有 Jorgen Cramon 和 Helle Bank Jorgensen，他们俩都是普华永道丹麦公司的合伙人。

第 10 章是由我们自己写的。不过，即使在这里，我们也广泛的采用了市场与意见研究国际公司（MORI）为普华永道所作的调查报告，该报告的负责人包括 Roger Stubbs, Allan Hyde 以及 Robert Carlisle。本书所用的银行业与保险业数据，也是由 MORI 提供的。

第 11 章的内容中也有许多来自他人贡献。Janic Lingwood 是位于伦敦的“价值报告核心小组”的成员，她收集了外部报告的许多新做法，这些新做法在普华永道的“价值报告 2001 年预测”中有详细的讨论。Mark Osnllivan 与 Caroline Carden 有力地支持了她的工作。Paddy Boyce, Denise Gleeson, Annette Watson 也出了许多力。还要感谢 Coloplast 公司的 Carsten Lonfeldt 先生，他对知识资本的质量有着精辟的看法，远比我们本书所讨论的来得深刻。Mike Willis 与 Eric Cohen 为本书在互联网技术方面的内容作出了贡献。

第 12 章讨论的是一件复杂的事情，它本身就可以写一本书。在这里，我们要感谢 Catherine Bromilow 与 Richard Steiberg，我们与其进行了多次交流，并获得大量富有创见的反馈，要不是他们，本章将会冗长而又模糊。布鲁金斯研究院（Brookings Institute）的 Margaret Blair 在保证本章的准确相关性方面，助了一臂之力。

第 13 章的基础，是建立在普华永道“保证未来小组”（Future of Assurance team）2000 年 8 月 15 日伦敦的一次会议之上的。在会上，我们向小组提出以下问题：“就内容的诚实度，而

不是花哨度来看，本书应该向会计职业界发出什么样的关键信息。”这里，我们将抛弃某些作者的虚伪谦虚，这些作者，有时会“感谢”某人，但是又对别人所说的话“承担全部责任”。在这一章里，小组成员在会上的讨论构成了几乎一半的内容，因此我们有必要将他们曝光。请注意，以下各位请起立：Dick Dubois, Barry Winograd，他们是该小组的两个头儿；Philip Ashton, Richard Baird, Jeremy Booker, Jonathan Hayward, Ellen Masterson, Karl Pfalzgraf，以及 Mike Willis。

第 14 章具有高度爆炸性，Denis Salamone 与 Barry Winograd 功不可没。再也没有人比他们更投入于这场价值报告革命了。波士顿公司资产管理部的 John Kattar 以及 Scudder Kemper 公司的 Ted Truscott，感谢你们，与你们的聊天使我们收获颇多。还要感谢 Allison Thomas，是她向我们引见了 John，并且提出了精辟的观点。还要再次感谢 Harold Kahn，是他向我们介绍了 Ted。

Mike Willis 与其同事 Eric Cohen 对本书第 15 章贡献颇多，作为技术高手，他们保证了这一部分不出差错。而且，他们可以证明，这一章不止写了一次。

在本项目的收尾过程中，又有许多人加入。尽管他们加入的时间不长，但贡献却不小。律师 Elizabeth Lotito 确保每一件事都经过允许，不会发生版权问题（毕竟这是现实）。不过，她所做的远不止这些，她还向我们提出了许多非常有用的、实质性的建议。

Trent Boggess 与 Mike Campbell 为我们收集了许多事例，还有 Andy Cantos，不过后来他去了电子商务公司。Melissa Luo 原来不过是临时帮忙的，没多久她就决定永远加入这场革命了。咨询资本合伙公司（Advisory Capital Partners）的 Sally Evans 与 Pam Morski 一路向我们提供了许多帮助，而且对于本书第一作者的坏

脾气，他们总是忍之又忍，在此表示感谢。

Sheck Cho, John Wiley & Sons 公司的本书编辑，在让我们放手写的同时，又保证了本书不会出乱。他的同事，Peter Knapp 以及 Colleen Scollans，对书名的修改上有所创见，明显增强了本书所要传递的信号。

不过，我们将最真挚的感激之情留在最后：感谢 Max Russell，没有你我不能成功。让我们在全世界面前，也来一点“透明度”。有人也许在想，3 个会计师，加上一个前教授，是如何写出这样一本复杂、甚至有点深奥的书呢？我们的回答是：要是没有你，这一切都不可能发生。是你将我们辛苦得来的零散句子，变成了一件——我们认为的艺术品，对此我们总是吃惊不已。谢谢你，谢谢你，谢谢你，Max。还有，谢谢你，Joel，是你将 Max 引入这一项目中来，并向我们推荐 Thomas Pain。

还要感谢的是 Roger Lipsey，感谢你对英语的敏锐感觉，以及对本书关键之处所提出的睿智看法，还有，你和 Max 对本书进行的最后润色。好的结尾要比好的开始难上无穷倍，感谢你，是你让我们感到：这两点我们都做到了。

回首往事，我们还要感谢普华永道的领导们，感谢他们对价值报告的一贯支持，对本书的一贯支持。即使在这一期间，无论是对会计职业而言，还是对公司而言，都是如此动荡。远瞻未来，我们要感谢 Frank Brown，公司“保证与商业咨询服务”部的领导。他已经向我们显示了信心，去支持一场必将是充满争议的革命。而且，他正在采取具体的活动，使得这场革命能够得以进行。书籍能够将大众唤醒，但是，革命最终所需要的，不仅仅是言辞，还要有行动。Frank，的确是一个做事业的人。

就个人而言，Bob Eccles 要感谢他的妻子 Anne 以及他们的 4 个子女：Charlotte, Philippa, Isabelle 还有 Gordon。在写本书之时，

他是个不称职的丈夫与父亲。他要向他们忏悔：他知道这些，并且知道他欠他们许多时间。在本书完稿与出版这一段时间内，他会好好地弥补这一切的。

Bob Herze 也要向他的妻子 Louise 和他们的孩子 Micheal 和 Nicol 表示感谢，感谢他们的耐心与理解。当他在编辑、审阅与修改本书时，他们陪他度过了许许多多深夜。他们也是他职业生活中最稳定的支持与鼓励来源。

Mary Keegan 的支持与鼓励来自于她全世界的朋友们和同事们。她向他们及她的家庭表示由衷的感谢。

Bob 与 Mary 想要对他们小组中那些工作投入、技术高超的职业工作者表示感谢。他们夜以继日、不知疲倦地工作着，帮助普华永道的工作小组与客户处理各种各样的会计与审计问题。他们的努力使得 Bob、Mary 还有普华永道看起来精神焕发。

David Phillips 要感谢他的妻子 Caroline，还有他们的 3 个孩子：Lucinda、Charlotte 以及 Thomas，还有他们家的马儿。他们陪他渡过了一个又一个周末。

Robert G. Eccles

Robett H. Herz

E. Mary Keegan

David M. H. Phillips

2000 年 10 月 11 日

目 录

第一篇 准备革命

绪言：第二次革命宣言·····	(3)
第 1 章 常理·····	(11)

第二篇 战场调查

第 2 章 价值都到哪儿去了？·····	(43)
第 3 章 请分析·····	(62)
第 4 章 盈余游戏·····	(88)
第 5 章 盈余：伪先知·····	(121)
第 6 章 在令人激动的准则制定世界内部·····	(138)

第三篇 必须打赢的战斗

第7章	出来，出来，该死的缺口·····	(165)
第8章	风险·····	(189)
第9章	别无选择：壳牌的故事·····	(213)

第四篇 多么美好

第10章	赢者通吃·····	(243)
第11章	现在你能明晰了吗？·····	(273)

第五篇 是答案的一部分还是问题的一部分

第12章	进入董事会·····	(303)
第13章	标准制定者·····	(317)
第14章	你对分析师了解吗？·····	(348)

第六篇 现在什么都不能阻挡我们

第15章	使用律师、枪炮和金钱·····	(383)
后记：	号召革命·····	(411)
索引	·····	(413)

第一篇

准备革命

我希望，每个人的生命是
纯洁透明自由的

Simone de Beauvoir

《他人之血》